Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ani wysokość, ani głębokość, ani ― stworzenie inne, [nie] będzie mogło nas oddzielić od ― miłości ― Boga ― w Pomazańcu Jezusie ― Panu naszym. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ani wysokość ani głębia ani jakieś stworzenie inne będzie mogło nas oddzielić od miłości Boga w Pomazańcu Jezusie Panu naszym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ani wysokość, ani głębokość, ani żadne inne stworzenie\* nie zdoła nas odłączyć od miłości Bożej,\*\* która jest w Chrystusie Jezusie,\*\*\* naszym Panu.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ani wysokość\*, ani głębia, ani jakieś stworzenie inne (nie) będzie mogło nas oddzielić od miłości Boga, (tej) w Pomazańcu Jezusie. Panu naszym. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ani wysokość ani głębia ani jakieś stworzenie inne będzie mogło nas oddzielić od miłości Boga w Pomazańcu Jezusie Panu naszym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ani wysokość, ani głębokość, ani żadne inne stworzenie nie zdoła nas odłączyć od miłości Bożej, która jest w Chrystusie Jezusie, naszym Panu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ani wysokość, ani głębokość, ani żadne inne stworzenie nie będzie mogło nas odłączyć od miłości Boga, która jest w Jezusie Chrystusie, naszym Panu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani wysokość, ani głębokość, ani żadne insze stworzenie nie będzie nas mogło odłączyć od miłości Bożej, która jest w Jezusie Chrystusie, Panu naszym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ani wysokość, ani głębokość, ani insze stworzenie nie będzie nas mogło odłączyć od miłości Bożej, która jest w Chrystusie Jezusie, Panu naszym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ani co [jest] wysoko, ani co głęboko, ani jakiekolwiek inne stworzenie nie zdoła nas odłączyć od miłości Boga, która jest w Chrystusie Jezusie, Panu naszym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ani wysokość, ani głębokość, ani żadne inne stworzenie nie zdoła nas odłączyć od miłości Bożej, która jest w Chrystusie Jezusie, Panu naszym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ani to, co wysoko, ani to, co głęboko, ani żadne inne stworzenie nie zdoła nas odłączyć od miłości Boga, która jest w Chrystusie Jezusie, naszym Panu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ani wysokości, ani głębie, ani jakiekolwiek inne stworzenie nie zdoła nas oddzielić od miłości Boga, objawionej w Chrystusie Jezusie, naszym Panu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | ani żadna wysokość, ani głębokość, ani żadne inne stworzenie nie potrafi nas wyłączyć z miłości Boga, która jest w Chrystusie Jezusie, naszym Panu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ani wyżyny, ani głębie, ani jakiekolwiek stworzenie nie zdoła nas oderwać od miłości, którą Bóg okazał nam w Chrystusie Jezusie, naszym Panu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ani to, co jest wysoko, ani to co nisko, ani jakiekolwiek inne stworzenie nie będzie mogło nas oddzielić od miłości Boga, która okazuje się w Chrystusie Jezusie, naszym Panu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ні висота, ні глибина, ні будь-яке інше створіння не зможе нас відлучити від Божої любови, яка є в нашім Господі Ісусі Христі! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ani wyniesienie, ani głębia, ani jakieś inne stworzenie nie będzie mogło nas odłączyć od miłości Boga w Jezusie Chrystusie, naszym Panu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ani moce z wysoka, ani moce z podziemia, ani też żadne inne stworzenie nie zdoła oddzielić nas od miłości Boga, która przychodzi do nas przez Mesjasza Jeszuę, naszego Pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ani wysokość, ani głębokość, ani żadne inne stworzenie nie zdoła nas oddzielić od miłości Bożej, która jest w Chrystusie Jezusie, naszym Panu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | ani to, co wywyższone, ani to, co poniżone, ani żadne inne stworzenie nie jest w stanie oddzielić nas od miłości Boga, objawionej w Chrystusie Jezusie, naszym Panu. |

1. 1) W. 39 wymienia to, wobec czego człowiek jest bezradny (prawa śmierci i prawa życia: <x>250 8:9</x>;<x>250 10:5-7</x>); to, wobec czego jest bezsilny (złe byty anielskie: <x>560 6:12</x>); to, co wykracza poza jego zdolności przewidywania (teraźniejszość i przyszłość); to, co wykracza poza jego zdolności poznawcze (wysokość i głębokość: <x>560 3:17-19</x>); to, co jest dla niego trudne do zniesienia (cierpienie). Boża miłość przewyższa możliwości wszelkiego stworzenia i bezpiecznie trzyma nas w swoim uścisku. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O miłości kochanków powiedziano, że jest mocna jak śmierć (<x>260 8:6-7</x>). O ileż mocniejsza jest miłość Boża. Bóg w swej miłości jest niepowstrzymywalny i niepowstrzymany, a Jego cechą jest żarliwość (<x>330 36:5</x>; <x>650 12:29</x>; <x>660 4:6</x>). On jest miłością (<x>690 4:8</x>), z tej miłości nie zawahał się wydać za nas swego Syna (<x>520 8:32</x>). Jego żarliwość przenika jego plan zbawienia w ogóle, a plan wobec Kościoła w szczególności (<x>500 2:17</x>; <x>530 3:16-17</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Stwierdzenie, że miłość Boża jest w Chrystusie Jezusie, ma dla nas fundamentalne znaczenie. Mówi nam ono, że miłość ta została nam dana – jak sam Jezus Chrystus; miłość ta jest dla nas dostępna – jak Jezus w betlejemskim żłobie; miłość ta stała się nasza wraz z Nim jako rdzeniem naszego życia (<x>520 5:5</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Określenie nasz Pan jest w tym kontekście źródłem naszego poczucia bezpieczeństwa na teraz, na wieczność i na każdą okoliczność. On jest Panem, tzn. ma władzę nad wszystkim (<x>470 28:18</x>). On jest też naszym Panem, co daje nam pewność, że nasze życie nie jest i nie będzie splotem przypadków. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Opisowo według etymologii: to co wywyższone, lub: to co się wywyższyło. W oryginale jest to forma rzeczownikowa. [↑](#footnote-ref-6)